

Колесникова Н. И. Научные жанры и федеральный государственный образовательный стандарт: на пути к компромиссу / Н. И. Колесникова, М. Г. Малинина, Ю. В. Ридная // Научный диалог. — 2017. — № 4. — С. 233—245. — DOI: 10.24224/2227-1295-2017-4-233-245.

Kolesnikova, N. I., Malinina, M. G., Ridnaya, Yu. V. (2017). Academic Genres and Federal State Educational Standard: on Course to Compromise. *Nauchnyy dialog*, 4: 233-245. DOI: 10.24224/2227-1295-2017-4-233-245. (In Russ.).



Журнал включен в Перечень ВАК

УДК 811.161.1'06:372.8

DOI: 10.24224/2227-1295-2017-4-233-245

Научные жанры и федеральный государственный образовательный стандарт: на пути к компромиссу

© Колесникова Наталия Ивановна (2017), orcid.org/0000-0001-6598-7588, доктор педагогических наук, заведующая кафедрой русского языка, Новосибирский государственный технический университет (Новосибирск, Россия), n.kolesnikova@corp.nstu.ru.

© Малинина Марина Геннадьевна (2017), orcid.org/0000-0002-3311-3816, старший преподаватель, Новосибирский государственный технический университет (Новосибирск, Россия), malinina@corp.nstu.ru.

© Ридная Юлия Викторовна (2017), orcid.org/0000-0003-3416-783X, старший преподаватель, Новосибирский государственный технический университет (Новосибирск, Россия), ridnaya@corp.nstu.ru.

Статья посвящена актуальной проблеме формирования у аспирантов российских вузов навыков представления результатов собственной научной деятельности в письменной и устной форме на русском и иностранном (английском) языках. Одной из важных причин, мешающих решению проблемы, авторы считают обобщенность целей обучения и равнозначность требований к овладению родным и иностранным языком в современных вузовских стандартах на этапе бакалавриата, магистратуры и аспирантуры. Отмечается также неравнозначное количество часов, выделяемых на изучение русского и иностранного языков начиная со старшего звена общеобразовательной школы. Опираясь на опыт многолетней работы, авторы излагают свое видение путей решения этой проблемы для российской аудитории. В качестве компромиссного варианта в существующих условиях предлагается введение для названной категории обучающихся нового, интегрированного, двуязычного курса. Цель курса — помочь аспирантам различных специальностей в подготовке и публикации научных работ на русском и английском языках и обеспечить возможность их заочного и очного участия в конференциях российского и международного уровня. Выбор названия курса осуществлен с учетом анализа зарубежного опыта и русской рито-

рической традиции. Представлена авторская разработка модулей курса «Научное письмо и научная риторика», предлагается краткое описание их содержания.

Ключевые слова: аспиранты; академическое письмо; научный стиль; жанровая деятельность на русском и иностранном языках; интегрированный двуязычный курс.

1. Введение

В Федеральном государственном образовательном стандарте третьего поколения идея интеграции русского и иностранных языков на уровне бакалавриата, магистратуры и аспирантуры присутствует в обобщенных целях изучения языка как знаковой системы и основы для изучения и понимания особенностей разных культур, воспитания уважения к ним, а также в одинаковом наборе научных жанров, подлежащих освоению. Речевые и коммуникативные компетенции объединены формулировками «на родном и иностранном языке», и при составлении рабочих программ соответствующих курсов преподаватели русского и иностранных языков опускают ненужное им определение.

При такой равнозначности двух образовательных областей на каждую из них справедливо выделять одинаковое учебное время [Богданова, 2017].

2. Языковая подготовка: школа и вуз

Главное противоречие состоит в том, что в общеобразовательной школе русский язык имеет лишь незначительное преимущество в часах в начальном и среднем звене, постепенно уступая его в старшем звене иностранному языку, который продолжает изучаться не менее трех часов в неделю.

В программах российской школы заявлены только аннотирование и реферирование текстов, и естественно, что статья, курсовая и выпускная квалификационная работы, доклад на их защите — невостребованные жанры научной речи.

В вузовской подготовке русский язык как обязательная дисциплина изучался только в рамках второго образовательного стандарта [Колесникова, 2010]. Из ФГОС-3 он изъят, остается на уровне компетенций и преподается только благодаря решению вузов (если таковое имеется) с существенным сокращением часов на его изучение и увеличением часов на обучение иностранному языку. В бакалаврских программах это составляет 1,5 зачетных единицы (кредита) на русский язык и 11 зачетных единиц на иностранный язык, то есть 51 час и 374 часа соответственно.

Выпускник магистратуры, в соответствии с ФГОС ВО, должен быть готов в рамках научно-исследовательской деятельности составлять отчеты и доклады о научно-исследовательской работе, писать аннотации, рефера-

ты, научные статьи на русском и иностранном языках, участвовать в конференциях, в том числе международных. При сохранении на технических направлениях трех зачетных единиц, выделенных на освоение английского языка, курс русского языка включен только в отдельные программы преимущественно гуманитарных направлений.

Выпускник аспирантуры согласно ФГОС ВО, утвержденному в 2014 году, должен обладать навыками научной коммуникации на государственном и иностранном языках. Однако в базовую часть учебного плана включен только иностранный язык для сдачи кандидатского экзамена, нацеленного на чтение и перевод научного текста, то есть на формирование навыков, несомненно, важных и нужных [Терехова и др., 2016], но недостаточных для продуцирования собственного, первичного научного текста. Аспиранту необходимо иметь не менее трех статей на русском языке в изданиях, рекомендованных ВАК, и, вероятно, в ближайшем времени — статьи на английском языке в научных журналах, входящих в базы Scopus и Web of Science. Не менее актуальным является для них и владение устной иноязычной речью.

3. Интегрированный двуязычный курс научной речи

Преподаватели русского языка вынуждены сегодня доказывать очевидное — первоначальное значение собственной языковой культуры, культуры владения родным языком для обучения иностранным языкам. Не владея, например, научными жанрами на русском языке, невозможно качественно выполнять эту работу на иностранном языке, даже при семикратном увеличении часов на его изучение.

Сегодня широко анонсируется и внедряется американский опыт обучения академическому письму от общеобразовательной школы, где закладываются его основы, до высшего и постдипломного образования, однако не акцентируется внимание на том, что преподается оно на английском, то есть на *родном* для учащихся языке.

Вместо доказательства важности предварительного освоения стилистических, риторических и жанровых особенностей научных текстов на русском языке можно встретить в научно-методической литературе мнение, что компетенции, необходимые для совершенствования умений и навыков коммуникации на иностранном языке, успешно формируются философско-методологическими курсами, посвященными социально-коммуникативным аспектам научной деятельности, что предмет «Иностранный язык» способен заменить отсутствующий в магистратуре русскоязычный курс «Риторика».

Концепция формирования жанровой компетенции учащихся лица, студентов и магистрантов нефилологических вузов, реализующая идеи непрерывности языкового образования, жанрово-стилистического и деятельностного подходов к содержанию и организации обучения, и единая программа, обеспечивающая преемственность обучения на каждой образовательной ступени, предложена в диссертационном исследовании [Колесникова, 2009].

Одним из возможных компромиссных путей решения проблемы формирования профессиональных компетенций, необходимых для подготовки к публикации научных работ и докладов на этапе аспирантуры, может стать интегрированный курс, включающий образовательные модули на русском и английском языках.

Опыт подобных аспирантских (и магистерских) программ, включающих два модуля, убедительно доказывает их эффективность, экономичность и заинтересованность слушателей в первоочередном развитии навыков письменной научной речи на родном языке.

4. Обсуждение названия курса

Актуальным в этом случае становится выбор названия такого курса, отражающего его цели: овладение письменной (академическое / научное письмо) и устной научной речью. Этот вопрос регулярно обсуждается в научной литературе [Федорова и др., 2013; Демидова, 2017]. Одни исследователи не разграничивают понятия академического и научного письма, другие не склонны отказываться от понятий «научная речь», «культура научной речи» и заменять их «академическим письмом». Понятия «академический» и «научный» соотносят как «новомодное» и «обыденное». Предлагают различать письмо как вид речевой деятельности и условное его понимание в содержании понятия «академическое письмо».

В программах курсов, обучающих навыкам письменной и устной научной речи на русском или английском языках, этот вопрос решается по-разному.

Название «Научная коммуникация» по сути показывает, что соответствующий курс объединяет задачи изучения письменной и устной научной речи, при этом такое название сегодня используют и для курсов, готовящих только к эффективному публичному выступлению, и для области знаний, объединяющей классический пиар, научную журналистику и популяризацию науки.

Название курса «Академическое письмо» иногда декларируется со ссылкой на американскую традицию как универсальное, объемлющее

письменную и устную научную речь, и принимающие его авторы при планировании содержания программ курсов или пособий обещают также научить устной публичной речи.

Исходя из профессионального дискурса преподавателей английского для специальных целей и из требования точности речи применительно к практическому использованию русского языка курс «Академическое письмо» (*academic writing*) по определению не должен включать академическую речь (*academic speaking*). В русском эквиваленте такое заглавие курса, развивающего оба вида речевой деятельности, представляется неприемлемым и неправильно ориентирующим слушателей.

В аннотациях ряда программ (третья группа) отмечается, что курс «Академическое письмо» входит в курс риторики, а заявленные в названии курса «Академическое письмо и риторика» модули иногда меняются местами, и риторика выдвигается на первый план.

5. Риторические курсы за рубежом

Обращение к зарубежному опыту показывает наличие самостоятельных риторических курсов. В частности, во многих американских университетах преподается курс «*Rhetoric and Composition*» («Риторика и структурирование текста»), включающий в себя изучение академического письма, являющегося высшей ступенью овладения данной дисциплиной.

Хотя название курса состоит из двух слов, большинство исследователей и преподавателей называют эту область *rhetcomp* или *comprhet*, что свидетельствует о неразрывности двух понятий в представлении зарубежных коллег о данном направлении. Основная цель дисциплины — изучение и освоение принципов создания дискурса убеждения в устной и письменной форме для эффективной коммуникации, развитие у обучающихся ряда коммуникативно значимых умений работы с печатными текстами и в электронной среде (академическое и техническое письмо, профессиональное редактирование текстов; гипертексты, мультимедийная продукция для Всемирной сети).

В программы обучения бакалавров включены и другие подобные дисциплины:

1. «*The Rhetorical Tradition*» («Риторическая традиция»). В рамках курса изучаются основные понятия риторики и труды представителей риторического знания от Древней Греции и Рима до настоящего времени.

2. «*Rhetoric, Composition and Computers*» («Риторика, структурирование текста и компьютерные технологии»). В рамках курса изучаются риторические стратегии, востребованные в различных формах коммуника-

ции посредством системы Интернет (например, в Гавайском университете в Маноа), см. об этом: [<http://www.english.hawaii.edu/>].

3. «Rhetoric» («Риторика»). Курс предполагает введение в теорию и практику риторики, рассмотрение её социального и этического аспектов, обучение искусству убеждения. Формируемые навыки — аналитическое мышление, убеждение в *письменной* форме, навыки устной презентации, умения задавать вопросы и отвечать на них во время дискуссии.

4. «Rhetoric: Rhetoric of Science» («Риторика: риторика науки»). В рамках курса изучаются различные методы убеждения, используемые учеными при изложении научного знания.

Таким образом, зарубежные исследователи под «Риторикой» подразумевают дисциплину, нацеленную на развитие разнообразных дискурсивных умений и навыков, необходимых для успешной коммуникации в письменной и устной форме. Понятие «Риторика» отождествляется как с общей риторикой, так и с частными риториками, изучающими законы эффективной речи в различных сферах общения, включая профессиональную деятельность.

6. Риторические курсы в России

Задача формирования универсальной двуязычной коммуникативной компетенции с целью обеспечить участие в учебно-профессиональной, учебно-исследовательской, научно-исследовательской, творческой и публичной научной деятельности позволяет нам привлечь в название нового междисциплинарного курса термин *риторика*, содержание которого включает «весь речемыслительный процесс порождения текста — от замысла до окончательного речевого воплощения» [Матвеева, 2010, с. 398].

Русская риторика, появившаяся еще в XVIII—XIX веках, разделяла прозу на «художественную и деловую (в том числе научную)», выполняла научную и учебную задачи, описывала письменную и устную речь [Баранов, 2014, с. 45]. Как учебно-научная дисциплина российских гимназий и университетов, риторика унаследовала от античной риторики идеи универсального изучения текста и высказываний разных родов и видов. Во второй половине XX века с возрождением всеобщего интереса к риторике в России вновь стала изучаться эта дисциплина, призванная разрешить кризис методики развития устной речи в школе [Баранов, 2014]. Поскольку общая риторика как предмет изучения имеет широкое содержание, мы обращаемся к одной из частных риторик, сохраняющей риторический подход и формирующей риторическую компетенцию, — *риторике науки*, или *научной риторике*.

При выделении *научной риторики* в качестве варианта частной риторики целесообразно обосновать такое наименование, поскольку существует исторически сложившаяся частная риторика подобного рода — *академическое красноречие*. Академическое красноречие «как речевое мастерство в сфере науки, помогающее выработать научное мировоззрение и способствующее развитию творческого мышления» [Матвеева, 2010, с. 11] по исторически сложившейся традиции всегда было представлено только жанрами устной речи: лекцией, научным докладом, научным обзором и научным сообщением. У представителей русского академического красноречия специальная научная информация не заключалась в оформленные, завершённые истины и постулаты, а как бы создавалась перед слушателями; аудитория включалась в творческий процесс становления истины, особенно во время лекций [Русская риторика, 1996].

Модуль научной риторики в предлагаемом для аспирантов курсе «Научное письмо и научная риторика» в обязательном порядке содержит и письменные жанры, в большей мере соотносимые с научной деятельностью. Научная риторика получила достаточно полное определение в работах Ю. В. Рождественского, который, с одной стороны, называет научной риторикой последний этап развития риторики от искусства к науке, с другой стороны, описывает жанры научной литературы, то есть жанры письменной речи. Ю. В. Рождественский выделяет диссертацию, научную статью, монографию (как серию статей) и учебный курс (как общий обзор научных и практических знаний), из чего можно предположить, что научная риторика рассматривается им в большей степени с позиции научных интересов преподавателей [Рождественский, 2006].

7. Курс «Научное письмо и научная риторика»

Для нас в этом подходе важен сам принцип подачи научного материала с точки зрения изложения полученных ученым в ходе его исследований результатов. Мы используем термин *научная риторика* для обозначения речевого мастерства в области уже подготовленных устных научных жанров (научный доклад, научный обзор, научное сообщение, отчет о научной работе), не создаваемых перед слушателями, как у представителей академического красноречия, а представляемых для оценки научному сообществу. Предложенный для аспирантов интегрированный курс «Научное письмо и научная риторика» формирует жанровую и риторическую компетенции в научной сфере общения на русском и английском языках. Отметим, что использование распространенного термина *академическое письмо* в этом случае — дань складывающейся традиции, так как более точным, на наш

взгляд, является термин *научное письмо*. Есть также мнение, что академическое письмо соотносят с понятиями «гуманитарные науки, нетехнические науки, учебная деятельность», а научное письмо с понятием «технические, точные науки» [Демидова, 2017, с. 36—37].

Цели курса определяются рядом положений лингводидактической концепции формирования жанровой компетенции в научной сфере общения [Колесникова, 2009], включающей описание жанрового многообразия научной речи на русском языке. Среди актуальных жанров профессиональной коммуникации на русском и английском языке выделены как письменные (реферат, тезисы, статья, описание научного проекта), так и устные (доклад, отчет о научной работе, научная дискуссия) разновидности.

В дополнение к жанровому подходу в обучении письменной и устной разновидностям русского языка [Колесникова, 2009] и английского языка для профессиональных (ESP) и академических (EAP) целей [Henry et al., 1998; Hyland, 2003; Swales, 2008; Hasan, 2011; Bhatia, 2013] используется риторический подход при обучении академическому письму [Langan, 2013, McGuire et al., 2016].

Риторический подход ориентирован на теоретическое осмысление и практическое воплощение текста, оптимизацию путей овладения научной речью, освоения композиции речи, конкретных видов и жанров устной и письменной профессионально ориентированной речи, культуры научной полемики с учетом специфики основного предмета [Kolesnikova et al., 2016].

8. Содержание курса

Содержание курса, его структура базируются на модульном подходе — выделяются «организационно-методические блоки, обеспечивающие освоение определенного сегмента знаний, обладающие цельностью и завершенностью, полнотой и логичностью построения содержательной учебной информации». Каждый отдельный модуль «содержит свои структурные единицы и учебные элементы, способствует успешному освоению материала, помогает обеспечивать принцип сознательного обучения» [Колесникова, 2010, с. 121—122].

Курс «Научное письмо и научная риторика» включает 5 модулей, объем курса — не менее 3-х зачетных единиц (108 часов):

1. Научный стиль и научный текст — 16 ч.
2. Риторический аспект научной речи — 20 ч.
3. Письменные и устные жанры русской научной речи — 12 ч.
4. Письменные и устные жанры английской научной речи — 36 ч.
5. Представление научных результатов — 24 ч.

Содержание первого модуля формирует представление о функциональных стилях современного русского языка, их взаимодействии, особенностях научного стиля, истории его возникновения, основных чертах научного стиля, его дифференциации по подстилям и жанрам, о научной терминологии, способах изложения материала в научном тексте. Рассматривается структура научного текста, типы связи предложений в абзаце, типы сверхабзацев, композиционно-смысловая структура научного текста, основные его свойства и текстовые категории.

Содержание второго модуля включает рассмотрение языковых, стилистических, текстовых, жанровых ресурсов научного текста, его организацию, стилевое своеобразие, средства воздействия на адресата, способы достижения эффективности общения и их осознанный выбор. Проводится риторический анализ научных текстов, решаются практико-ориентированные риторические задачи, предлагаются задания, которые включают импровизационные выступления на научную тему.

В третьем модуле представлено жанрово-стилевое многообразие русской научной речи, письменные и устные жанры русской научной речи, жанровые классификации и жанровые модели, внутрижанровые варианты, субжанры. Предлагается межжанровая модель научного текста, базирующаяся на модели познавательной деятельности ученого и основных этапах научного поиска. Изучаются типологические модели научных текстов и жанров: статьи, постановочного текста, текста-обоснования, рецензии, отзыва, доклада. Отдельно рассматривается аннотация и ее внутрижанровая классификация. Особое внимание уделяется жанровому репертуару библиографических рефератов, монографическому и обзорному рефератам [Колесникова, 2009].

Четвертый модуль фокусирует внимание на письменных и устных жанрах английской научной речи и их субжанрах: реферате (summary), аннотации (abstract), тезисах доклада (abstract(s) for conference), научной статье (scientific paper/article), аннотации к статье (abstract to paper), введении к научной статье (introduction to paper), докладе (oral presentation). Приводятся сопоставительная характеристика их отличительных черт, языковых средств и речевых клише на английском языке, присущих отдельно взятому жанру / субжанру, приемы аннотирования и реферирования, схема-модель английской научной статьи, межжанровая модель английского научного текста [Колесникова и др., 2016, с. 99—103].

В пятом модуле формой итоговой аттестации является подготовленная статья на русском языке для одного из научных журналов, рекомендованных ВАК, или на английском языке — для международного журнала,

индексируемого различными базами данных, в том числе Web of Science и Scopus. В качестве итоговой работы возможна подготовка электронной презентации научного доклада на русском и английском языках с последующим обсуждением.

Первый, второй и третий модули преподаются на русском языке, четвертый модуль — на английском языке, пятый — включает занятия на русском и английском языках (в зависимости от подготовки текстов научных жанров на русском или английском языках) и обязательные индивидуальные консультации.

9. Выводы

1. Анализ ФГОС-3 и научно-методической литературы подтверждает, что для аспирантов важно овладение навыками создания письменных и устных научных текстов на родном и иностранном языках. Наиболее востребованными жанрами для этой категории обучающихся являются научные статьи, подготовленные для публикации в российских и зарубежных рецензируемых журналах, а также публичное выступление с изложением результатов научных исследований.

2. Успешное овладение научными жанрами на иностранном языке возможно только при опоре на родной язык, и компромиссным вариантом при отсутствии часов на русский язык в базовой части ФГОС является интегрированный двуязычный курс с опорой на жанровый и риторический подход в обучении.

3. В настоящее время такой интегрированный курс, направленный на формирование двуязычной жанровой компетенции, подразумевающей наличие в сознании будущего ученого большого числа актуальных для научного общения жанровых стереотипов на русском и иностранных языках, а также умелое владение этими жанрами, приобретает особую важность для повышения качества научных работ и участия молодых специалистов в международных конференциях.

4. При выборе названия курса, которое, являясь квинтэссенцией содержания, должно адекватно и безусловно его отражать, быть понятным и «прозрачным» для аспирантов, учитывать и сохранять отечественные традиции, мы остановились на названии дисциплины «Научное письмо и научная риторика».

Литература

1. Баранов М. Т. От риторики к развитию речи в школах России / М. Т. Баранов // Русский язык в школе. — 2014. — № 4. — С. 43—52.

2. Богданова В. П. Содержание современного школьного образования : проблемы и перспективы / В. П. Богданова // Современные проблемы науки и образования. — 2016. — № 2. — Режим доступа : <https://www.science-education.ru/ru/article/view?id=24215>.

3. Демидова О. М. «Академический» — уточнение концепта в методическом аспекте / О. М. Демидова // Профессиональное образование в России и за рубежом. — 2017. — № 1 (25). — С. 35—39.

4. Колесникова Н. И. Жанровая модель научной статьи на русском и английском / Н. И. Колесникова, Ю. В. Ридная // Высшее образование в России. — 2016. — № 6 (502). — С. 98—105.

5. Колесникова Н. И. Лингводидактическая концепция формирования жанровой компетенции учащихся в системе непрерывного языкового образования : диссертация... доктора педагогических наук : 13.00.02 / Н. И. Колесникова. — Орел, 2009. — 450 с.

6. Колесникова Н. И. Преподавание речеведческих дисциплин в нефилологическом вузе / Н. И. Колесникова // Высшее образование в России. — 2010. — № 12. — С. 119—127.

7. Матвеева Т. В. Полный словарь лингвистических терминов / Т. В. Матвеева. — Ростов-н /Д : Феникс, 2010. — 562 с.

8. Рождественский Ю. В. Теория риторики / Ю. В. Рождественский. — Москва : Флинта, Наука, 2006. — 512 с.

9. Русская риторика : хрестоматия / авт.-сост. Л. К. Граудина. — Москва : Провещение, 1996. — 558 с.

10. Терехова Е. В. «Нужен ли перевод учёным?» (Обучение научных работников основам перевода) / Е. В. Терехова, С. И. Савинцева // Научный диалог. — 2016. — № 10 (58). — С. 125—136.

11. Федорова М. А. Развитие культуры научной речи в техническом университете / М. А. Федорова, А. М. Завьялов // Высшее образование в России. — 2013. — № 3. — С. 129—136.

12. Kolesnikova N. The integrated master level course «Scientific rhetoric» / N. Kolesnikova, M. Malinina, Y. Ridnaya // III International multidisciplinary scientific conference on social sciences and arts (SGEM 2016) : proc. of conf., Bulgaria, Albena, 24—30 Aug. 2016. — Albena : STEF92 Technology Ltd., 2016. — Vol. 1. — Pp. 1151—1157.

13. Swales J. Genre analysis. English in Academic and Research Settings / J. Swales. — Cambridge : Cambridge University Press, 2008. — 260 p.

14. Bhatia V. K. Analyzing Genre : Language Use in Professional Settings / V. K. Bhatia. — New York : Routledge, 2013. — 250 p.

15. Hasan K. Approaches to the Teaching Second Language Writing at Tertiary Level in Bangladesh Private Universities / K. Hasan // ABAC Journal. — 2011. — Vol. 31. — № 1. — Pp. 28—42.

16. Hyland K. Genre-based Pedagogies : A Social Response to Process / K. Hyland // Journal of Second Language Writing. — 2003. — № 12. — Pp. 17—29.

17. *Langan J.* College Writing Skills with Readings : Ninth Edition / J. Langan. — McGraw-Hill Higher Education : McGraw-Hill Humanities / Social Sciences / Languages, 2013. — 800 p.

18. *McGuire M. H.* Rhetorical Approaches to College Writing / M. H. McGuire, S. B. Blevins, A. M. Johnson. — Hayden-McNeil Publishing, Incorporated, 2016. — 256 p.

Academic Genres and Federal State Educational Standard: on Course to Compromise

© **Kolesnikova Nataliya Ivanovna (2017)**, Doctor of Education, Head of Department, Department of Russian Language, Novosibirsk State Technical University (Novosibirsk, Russia), n.kolesnikova@corp.nstu.ru.

© **Malinina Marina Gennadyevna (2017)**, senior lecturer, Novosibirsk State Technical University (Novosibirsk, Russia), malinina@corp.nstu.ru.

© **Ridnaya Yuliya Viktorovna (2017)**, senior lecturer, Novosibirsk State Technical University (Novosibirsk, Russia), ridnaya@corp.nstu.ru.

The article is devoted to the organization of work with postgraduate students of Russian universities. The urgency of the problem of teaching the principles of presentation of results of own research activities in written and oral form in Russian and foreign (English) languages is stated. The authors consider the generalization of learning objectives and equivalence of requirements for the mastery of the mother tongue and a foreign language in a modern high school standards at the stage of bachelor, master and PhD programs one of the important reasons that hinder the solution to the problem. Uneven number of hours distinguished for studying of Russian and foreign languages starting from the senior secondary school is also noted. Based on their long-time experience, the authors set out their vision of ways of solving this problem for the Russian audience. As a compromise in the existing conditions it is proposed to introduce for these categories of students the new integrated, bilingual course. The aim of the course is to help postgraduate students of different specialties in the preparation and publication of scientific works in Russian and English and to enable them part-time and full-time participation in conferences of Russian and international level. The choice of the course name and the components of its content is carried out taking into account the analysis of foreign experience and Russian rhetorical tradition. The authors' development of the modules of the course "Scientific writing and scientific rhetoric" is presented, a brief description of their contents is given.

Key words: postgraduate students; academic writing; academic style; genre activity in Russian and foreign languages; integrated bilingual course.

References

- Baranov, M. T. 2014. Ot ritoriki k razvitiyu rechi v shkolakh Rossii. *Russkiy yazyk v shkole*, 4: 43—52. (In Russ.).
- Bhatia, V. K. 2013. *Analyzing Genre: Language Use in Professional Settings*. New York: Routledge.

- Bogdanova, V. P. 2016. Soderzhaniye sovremennogo shkolnogo obrazovaniya: problemy i perspektivy. *Sovremennyye problemy nauki i obrazovaniya*, 2. Available at: <https://www.science-education.ru/ru/article/view?id=24215>. (In Russ.).
- Demidova, O. M. 2017. «Akademicheskii» utochneniye kontsepta v metodicheskom aspekte. *Professionalnoye obrazovaniye v Rossii i za rubezhom*, 1 (25): 35—39. (In Russ.).
- Fedorova, M. A., Zavyalov, A. M. 2013. Razvitiye kultury nauchnoy rechi v tekhnicheskoy universitete. *Vysshye obrazovaniye v Rossii*, 3: 129—136. (In Russ.).
- Graudina, L. K. 1996. *Russkaya ritorika: khrestomatiya*. Moskva: Prosveshcheniye. (In Russ.).
- Hasan, K. 2011. Approaches to the Teaching Second Language Writing at Tertiary Level in Bangladesh Private Universities. *ABAC Journal*, 31 (1): 28—42.
- Hyland, K. 2003. Genre-based Pedagogies: A Social Response to Process. *Journal of Second Language Writing*, 12: 17—29.
- Kolesnikova, N. I. 2009. *Lingvodidakticheskaya kontseptsiya formirovaniya zhanrovoy kompetentsii uchashchikhsya v sisteme nepreryvnogo yazykovogo obrazovaniya: dissertatsiya... doktora pedagogicheskikh nauk*. 13.00.02. Orel. (In Russ.).
- Kolesnikova, N. I. 2010. Prepodavaniye rechevedcheskikh distsiplin v nefilologicheskoy vuzhe. *Vysshye obrazovaniye v Rossii*, 12: 119—127. (In Russ.).
- Kolesnikova, N. I. 2016. Ridnaya, Yu. V. Zhanrovaya model nauchnoy statyi na russkom i angliyskom yazykakh. *Vysshye obrazovaniye v Rossii*, 6 (502): 98—105. (In Russ.).
- Kolesnikova, N., Malinina, M., Ridnaya, Y. 2016. *The integrated master level course «Scientific rhetoric», 1*: III International multidisciplinary scientific conference on social sciences and arts (SGEM 2016): proc. of conf., Bulgaria, Albena, 24—30 Aug. 2016. Albena: STEF92 Technology Ltd.Б: 1151—1157.
- Langan, J. 2013. *College Writing Skills with Readings: Ninth Edition*. McGraw-Hill Higher Education.
- Matveyeva, T. V. 2010. *Polnyy slovar' lingvisticheskikh terminov*. Rostov n / D: Feniks. (In Russ.).
- McGuire, M. H., Blevins, S. B., Johnson, A. M. 2016. *Rhetorical Approaches to College Writing*. Hayden-McNeil Publishing, Incorporated.
- Rozhdestvenskiy, Yu. V. 2006. *Teoriya ritoriki*. Moskva: Nauka, Flinta. (In Russ.).
- Swales, J. 2008. *Genre analysis. English in Academic and Research Settings*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Terekhova, E. V., Savintseva, S. I. 2016. «Nuzhen li perevod uchenym?» (Obucheniye nauchnykh rabotnikov osnovam perevoda). [“Do Scientists Need to Master Translation?” (Teaching Fundamentals of Translation to Academics)]. *Nauchnyy dialog*, 10 (58): 125—136. (In Russ.).